



普通高等教育“十一五”国家级规划教材



全新

大学俄语

泛读教程

1

□ 总主编 何红梅
马步宁
□ 主 编 李庆华



高等教育出版社
Higher Education Press



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

全新大学俄语 泛读教程

1

- 总主编 何红梅 马步宁
- 主 编 李庆华
- 编 者 朱励群 曲雅静
张雪萍



高等教育出版社
Higher Education Press

图书在版编目 (CIP) 数据

全新大学俄语泛读教程. 1 / 何红梅, 马步宁主编; 李庆华分册主编. —北京: 高等教育出版社, 2009.7
ISBN 978-7-04-026709-9

I. 全… II. ①何…②马…③李… III. 俄语-阅读教学-高等学校-教材 IV. H359.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 110343 号

策划编辑 李锡奎 责任编辑 李锡奎 封面设计 王凌波
版式设计 刘艳 责任校对 李锡奎 责任印制 陈伟光

出版发行	高等教育出版社	购书热线	010-58581118
社 址	北京市西城区德外大街 4 号	咨询电话	400-810-0598
邮政编码	100120	网 址	http://www.hep.edu.cn
总 机	010-58581000		http://www.hep.com.cn
经 销	蓝色畅想图书发行有限公司	网上订购	http://www.landaco.com
印 刷	中青印刷厂		http://www.landaco.com.cn
		畅想教育	http://www.widedu.com
开 本	850×1168 1/16	版 次	2009 年 7 月第 1 版
印 张	6.5	印 次	2009 年 7 月第 1 次印刷
字 数	157 000	定 价	15.00 元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

物料号 26709-00

《全新大学俄语》系列教材编写委员会

何红梅 马步宁 李锡奎 李庆华
乐 苓 刘 颖 刘玉英 李秀荣

总主编 何红梅 马步宁

主 审 王辛夷 Жаворонков Б.Ю.

顾 问 田文琪 张智罗

总策划 刘 援

总监制 陈 薇

前 言

《全新大学俄语》立体化系列教材是2006年经教育部批准立项的“普通高等教育‘十一五’国家级规划教材”，是教育部高等学校大学外语教学指导委员会俄语组根据《大学俄语课程教学要求》的有关精神统一策划、认真研讨、全力投入而组织编写的大学俄语教学的立体化多媒体系列教材。

本系列教材共12册，分为4级，每级包括综合教程、泛读教程、教学参考书。其中，综合教程后附多媒体课件光盘一张。教学参考书补充语言背景知识及语言难点的解释和例句，收入部分练习参考答案、课文参考译文和听力材料录音稿。全套教材供以俄语为第一外语的全国高校各专业本科生基础阶段1~4级使用，也可作为社会上具有相应水平的各类人员的俄语自学教材。

在本系列教材的编写过程中，编创人员充分领会《大学俄语课程教学要求》的有关精神，在借鉴国内外俄语教材编写经验基础上，以最新的外语教学理论为指导，在编创理念、素材选取、结构设计等方面都体现、满足了大学俄语最新的教学需求。该系列教材具有以下几个主要特点：

1. 依据全新编写理念。大学俄语教学是以俄语语言知识与应用技能、学习策略和跨文化交际为主要内容，以外语教学理论为指导，并集多种教学模式和教学手段为一体的教学体系。其目标是培养学生俄语综合应用能力，使他们在今后工作和社会交往中能用俄语有效地进行口头和书面的信息交流，同时增强其自主学习能力，提高综合文化素质，以适应我国经济发展和国际交流的需要。

《全新大学俄语》立体化系列教材充分体现《大学俄语课程教学要求》的精神，结合教学改革的方向，顺应社会和时代发展的潮流，突出素质教育的思想，注重教授语言知识与培养言语技能的有机结合。

2. 采用全新编创体例。本系列教材形式上分级分册（共4级12册）编写，但在内容上以话题为纲，全套系列教材共包括与日常生活、学习、工作密切相关的32个话题，每级操练8个话题。综合教程（含精读、听说、写作）、泛读教程、教学参考书的同级同课均围绕同一话题横向展开，从而使读、听、说、写、译等言语技能协调发展。教材的一级力争与中学俄语教学的内容相衔接，各级均按照循序渐进的原则由浅入深，从易到难，最终达到《大学俄语课程教学要求》的相应水平。

综合教程所附多媒体课件是为满足基于计算机网络教学的需要而制作的，该课件充分发挥多媒体教学手段的优势，在纸质教材内容的基础上进行了大量的补充和丰富，使教材内容更为翔实，形式更为生动活泼，设计思路更为新颖、独特，图文并茂，风趣幽默，从而愉悦俄语教学的整个过程，寓教于乐，使课内教学和课外学习成为一个有机的整体，将课堂教学延伸到课下，将传统的教学手段与当今最为流行的现代化多媒体教学手段巧妙地结合，以进一步提高大学俄语教学质量。

3. 精选全新语言素材。《全新大学俄语》立体化系列教材在选材上注重思想性、科学性、实用性、广泛性和趣味性，正确处理了知识性与可读性、系统性与灵活性、可接受性与前瞻性、语言典范与体现时代气息之间的关系，力争使学生通过本套教材的学习了解俄罗斯人民的生活习俗、行为方式、思想方法及人际交流模式，以减少跨文化交流障碍，提高学生的言语交际能力。

4. 营造全新教学氛围。全套教材采用16开本，综合教程双色印刷，兼配精美插图，充分运用多媒体技术手段，从视觉和听觉等多角度激发学生的学习热情，其新颖的版式和全新的设计带给广大师生全新而愉悦的感受，进而增强学生对学习和使用语言的新体验、新感受，营造出俄语教学的新

氛围。

本套立体化教材是集体科研的成果，是全体编创人员智慧和心血的结晶。具体分工如下：

总主编系教育部高等学校大学外语教学指导委员会副主任委员兼俄语组组长、清华大学何红梅教授和全国高等学校大学外语教学研究会副会长兼俄语分会会长、北京航空航天大学马步宁教授，负责本立体化系列教材向教育部的申报和立项，总体策划整套教材的编写思路、原则、体例，配备编写人员，编制样课，审定选材，修改各级各册，统稿、定稿等工作。各级主编：第一级 李庆华教授（吉林大学）；第二级 乐苓副教授（黑龙江大学）；第三级 刘玉英教授（东北大学）；第四级 李秀荣副教授（中国人民大学）。高等教育出版社外语出版中心责任编辑李锡奎同志对本套教材编写思路、体例的确定，课后练习的题型策划等提出了很多建设性的意见和建议。

本套教材经北京大学王辛夷教授、俄罗斯专家 Жаворонков Б.Ю. 审阅，在此我们向他们表示衷心的感谢！

全套系列教材的编创工作是一项复杂的系统工程，虽然我们竭尽全力，但由于编创时间仓促，编创人员水平有限，教材中的错误和疏漏在所难免，敬请广大师生批评指正！

《全新大学俄语》立体化系列教材编委会

2009年1月

本书编写说明

本书是《全新大学俄语》立体化系列教材泛读教程第一级，共8课。每课1个话题（ТЕМА），2~3篇课文。

本书每课话题与综合教程的话题相同，其目的是通过2~3篇课文的阅读和学习进一步巩固、充实、拓展话题所涉及的内容，达到提高阅读理解能力和阅读速度、准确捕捉关键信息的目的。

每课第一篇课文和第二篇课文后各设两项不同的练习，分别是：

1. Ответьте на вопросы по содержанию текста.
2. Прочитайте следующие предложения и отметьте «да» или «нет».
3. Переведите следующие словосочетания на китайский язык и запомните их.
4. Выберите самый подходящий ответ из следующих вариантов.

以上练习形式不同，重点各异，其目的是考查学生是否正确理解和牢固掌握了课文内容，是否真正捕捉到了课文所传递的主要信息。

为了学生学习方便，提高阅读速度，我们在版面上做了方便学生学习的实用性设计。第一、第二篇课文的版面分为两部分：左面是课文，右面是该课中出现的五、六级词和超纲词及其汉语注释。四级词列在本书最后的总词汇表中，供学生学习查阅。第三篇课文的生词则直接注释于该词后的括号中。

为帮助学生掌握语言及语法难点，了解课文的背景知识，正确理解课文内容，我们在课文后对主要难点和重点进行了注释，供学生参考。注释内容包括作者生平、人物介绍、俄罗斯文化国情知识、成语和谚语、固定表达等。

本书中的练习均在《全新大学俄语教学参考书1》中配有参考答案。

编者
2009年1月

ОГЛАВЛЕНИЕ

Урок

1

ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ

1



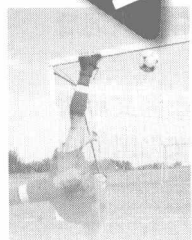
- ТЕКСТ 1 Образование в России 1
ТЕКСТ 2 Московская консерватория 5
ТЕКСТ 3 Дистанционное образование 9

Урок

2

ФИЗКУЛЬТУРА И СПОРТ

12



- ТЕКСТ 1 Китайский бокс получает большое развитие 12
ТЕКСТ 2 Фигурное катание 16
ТЕКСТ 3 Какой спорт делает мужчин счастливыми:
все преимущества футбола 21

Урок

3

ДОСУГ И РАЗВЛЕЧЕНИЯ

24



- ТЕКСТ 1 Свободное от работы время китайцы стали проводить
насыщенно и интересно 24
ТЕКСТ 2 Огромный кинорынок в деревнях Китая 29

Урок

4

МОДА И ПОКУПКИ

36



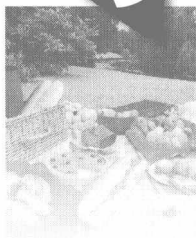
- ТЕКСТ 1 Новое поколение выбирает скидки 36
ТЕКСТ 2 Торговый бизнес в России 39
ТЕКСТ 3 Письмо другу 42

Урок

5

ЕДА И ПИТАНИЕ

44



- ТЕКСТ 1 Традиции чаепития 44
ТЕКСТ 2 История самовара 48
ТЕКСТ 3 Русский самовар 51

Урок

6

КИНО И ТЕЛЕВИДЕНИЕ

53



- ТЕКСТ 1 Телевизор лучше папы 53
ТЕКСТ 2 Российское кино 57
ТЕКСТ 3 Российские кинофестивали 61

ЭККУРСИИ И ТУРИЗМ

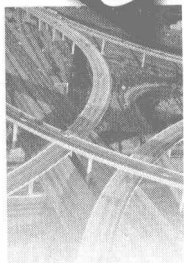
62



- ТЕКСТ 1 Путешествие по пригородам Санкт-Петербурга 62
ТЕКСТ 2 Путевые заметки о путешествии в Калининград 67

ОБЩЕСТВЕННЫЙ ТРАНСПОРТ

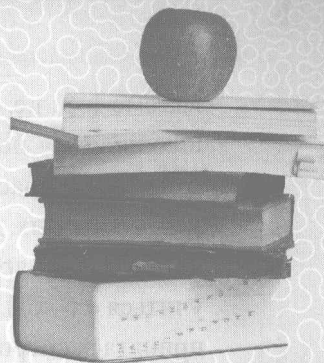
72



- ТЕКСТ 1 Езда на своей автомашине 72
ТЕКСТ 2 Московский метрополитен 77

▶ ОБЩИЙ СЛОВАРЬ

83



УРОК

1

Тема для развития речи

ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ



ТЕКСТ

1

Образование в России

- ① Система образования в России несколько отличается от европейской модели.
- ② Среднее образование, являющееся в России обязательным, делится на несколько этапов. Дети отправляются в школу с 7 лет и учатся в начальной школе 3 года (некоторые дети идут в школу с 6 лет и учатся 4 года, программа 1–4). Те ученики, которые учатся по про-

грамме 1–3, т.е. с 7 лет, после третьего класса начальной школы сразу переходят в пятый класс средней школы. Последний класс средней школы — одиннадцатый, что для некоторых детей соответствует десятому году обучения, а для других — одиннадцатому (для начавших учиться с 6 лет). В настоящее время в Санкт-Петербурге¹ принята экспериментальная образовательная программа, в соответствии с² которой дети, идущие в школу с 2000 года, будут учиться полных 12 лет, без **разграничения** начального образования на программы 1–3 и 1–4.

разграничение
区分开, 划出界限

③ Высшее образование в России традиционно имеет очень высокий уровень. Многие российские вузы занимают почётное место в международном **рейтинге**. Так, Санкт-Петербургский Государственный университет стоит на шестом месте среди вузов мира, и его выпускники при устройстве на работу³ за границей не нуждаются в дополнительном подтверждении диплома и сдаче экзаменов.

рейтинг
排行榜, 知名度

④ Высшее образование в России можно получать бесплатно, сдав вступительные экзамены и выдержав довольно строгую **конкуренцию**. Конкурсы при поступлении в **престижные** государственные вузы очень большие. Существует понятие **проходного балла** — сумма полученных на экзаменах оценок, при которой **абитуриента** принимают в вуз. Есть некоторые **категории** абитуриентов, пользующихся льготами: золотые **медалисты** (они сдают один экзамен), а также **сироты**, участники боёв в горячих точках; последних принимают при меньшем проходном балле. Абитуриенты, не прошедшие конкурс на⁴ дневное отделение, могут вторично попробовать свои силы и попытаться поступить на отделение вечернего или **заочного** обучения⁵, где проходной балл обычно ниже, чем на дневном. Во многих вузах параллельно с бесплатной формой обучения введена коммерческая форма обучения, при которой не поступившие на общих основаниях абитуриенты могут обучаться за плату. Стоимость одного учебного года в разных вузах различается, но в среднем в Петербурге она составляет от 1000 до 3000 долларов. Это существенно меньше, чем стоит обучение в Европе, но

конкуренция 竞争
престижный 有威望的,
有威信的
проходной балл 录取分数线
абитуриент 投考高等院校
的人
категория 类别, 类型
медалист 奖章获得者
сирота 孤儿

заочный 函授的

для граждан России это довольно значительная сумма. Кстати, во многих вузах при отличной учёбе на коммерческой основе студенту разрешается перейти на государственную, бесплатную форму обучения. Студенты, не имеющие **троек** за экзаменационную сессию, в течение следующего семестра получают государственную стипендию. Большинство вузов имеет общежития для студентов.

⑤ Наряду с государственными вузами, о которых речь шла⁶ выше, в последнее десятилетие появилось много коммерческих институтов и университетов, где предусмотрена только платная форма обучения. Подобные вузы проходят государственное **лицензирование** и по окончании обучения выдают студентам диплом о высшем образовании государственного образца. Как правило⁷, такие институты готовят специалистов по современным профессиям, пользующимся в настоящее время особым **спросом**: юристов, переводчиков, управляющих, экономистов, специалистов по международным отношениям или по **компьютерным** технологиям. Государственные вузы не в состоянии⁸ удовлетворить растущую потребность в такой профессиональной подготовке, конкурсы при поступлении на данные факультеты исключительно высоки. И хотя коммерческие вузы работают по министерским программам, следует признать, что при поступлении на работу преимуществом пользуются⁹ всё-таки выпускники старых государственных вузов.

⑥ В связи с **безработицей** у многих людей в последнее время возникла необходимость в профессиональной **переподготовке**. Соответственно, во многих вузах открылись отделения второго высшего образования. Обучение здесь платное и длится 1–2 года вместо 5–6 лет базового высшего образования. Студенты изучают только специальные дисциплины без **общеузовских курсов**, изученных ранее.



трóйка
三分 (学生的成绩)

лицензирóвание
许可证制度

спрос 需求
юрист 法学家
компьютерный
计算机的

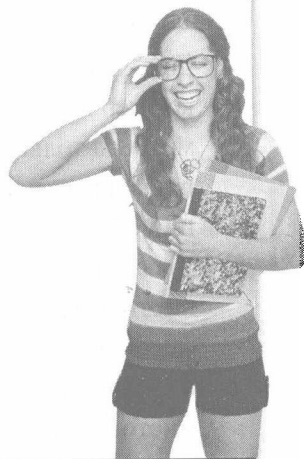
безработица
失业现象
переподготóвка
再培训

общеузовский курс
(大学里的) 公共课



КОММЕНТАРИИ

- 1 Санкт-Петербург: 圣彼得堡。1914年前称圣彼得堡, 1914~1924年称彼得格勒, 1924~1991年称列宁格勒, 1991年至今称圣彼得堡。
- 2 в соответствии с (чем) 按照; 适合于, 符合于
- 3 устройство на работу 安排工作
- 4 конкурс на (что) 比赛, 竞赛
- 5 отделение вечернего или заочного обучения 夜校或函授教学部
- 6 речь шла (идёт) о чём 谈的是……
- 7 как правило 一般地说; 照例; 通常
- 8 в состоянии (接不定式) 能够, 有力量; 能, 会使用
пользоваться преимуществом 具有优势



ЗАДАНИЯ

1-1 Ответьте на вопросы по содержанию текста.

- 1) Сколько лет учатся дети в школе в Санкт-Петербурге по экспериментальной образовательной программе?
- 2) Какая форма обучения введена параллельно с бесплатной формой обучения во многих вузах в России?
- 3) Какие абитуриенты могут получать высшее образование бесплатно?
- 4) Могут ли одни только государственные вузы удовлетворить растущую потребность в подготовке специалистов, которые пользуются особым спросом?
- 5) Почему много людей поступает в вуз на отделение второго высшего образования?
- 6) Какие дисциплины студенты изучают на отделении второго высшего образования?

1–2) Прочитайте следующие предложения и отметьте «да» или «нет».

- 1) Золотые медалисты, сироты и участники боёв в горячих точках пользуются льготами при поступлении в вузы, их принимают без ограничения проходного балла.
- 2) Абитуриенты, не сдав вступительные экзамены на дневное отделение, могут поступить на отделение вечернего или заочного обучения, где проходной балл гораздо ниже, чем на дневном.
- 3) Коммерческие институты и университеты готовят специалистов, в которых общественная потребность велика.
- 4) Санкт-Петербургский Государственный университет, занимая пятое место в международном рейтинге, пользуется широкой известностью.
- 5) Во многих вузах даётся отличным студентам возможность перейти с коммерческой основы на государственную, бесплатную форму обучения.



ТЕКСТ

2

Московская консерватория

① Московская Государственная консерватория по праву считается сердцем культурной России. Для всего мира Московская консерватория — вместе с Большим театром¹, Мариинским², Эрмитажем³, Московским Кремлем — символизирует великое русское искусство.

② Создатель Московской консерватории — Русское музыкальное общество — было основано в 1859 году в Петербурге и в Москве. Общество объявило своей главной задачей развитие музыкального образования и вкуса к музыке в России. Кроме организации периодических концертов, Русское музыкальное общество занялось созданием в обеих столицах России музыкальных учебных заведений — консерваторий. Петербургская консерватория открылась в 1862 году, а спустя 4 в 1866 году, на

консерватория
音乐学院

символизировать
象征着

базе существовавших с 1860 года частных музыкальных классов — Московская.

③ Много интересных страниц истории перевернула за 140 лет Московская консерватория. В этих стенах учились и работали многие знаменитые артисты.

④ Сейчас государственная Московская консерватория имени П. И. Чайковского⁴ — один из самых знаменитых творческих вузов мира, который фактически представляет собой синтез высшего музыкального учебного заведения, научного центра, концертной организации, библиотеки и университета. Московская консерватория — единственный в России музыкальный ВУЗ.

⑤ Студенты и аспиранты Московской консерватории получают образование на семи факультетах: оркестровом, вокальном, дирижёрском, композиции, истории и теории музыки, а также недавно образованном факультете исторического и современного исполнительного искусства. Наряду с основным пятилетним курсом, студенты имеют возможности для послевузовского образования. Специфика консерватории, прежде всего, заключается в подготовке высококлассных музыкантов-исполнителей. Более 1000 лауреатских званий получено учащимися консерватории на международных конкурсах. (Только в 2005 г. студенты консерватории завоевали около 150 наград).

⑥ Особое внимание к концертно-исполнительской деятельности отразилось на современном облике консерватории. Здание, построенное при директоре В. Сафонове по проекту архитектора В. Загорского в 1894—1901 гг., соединило под своей крышей учебные классы и концертные залы. Это единственное в мире высшее музыкальное заведение, в стенах которого находятся концертные залы национального значения. Большой (1800 мест), Малый (439 мест), и Рахманиновский⁵ (252 места) залы признаны одними из лучших в мире. Эти стены помнят выступления самых выдающихся музыкантов. В этих же залах силами консерватории проводится за год около 500 концертов.

⑦ Консерватория — крупнейший архив музыкальных

синтез
综合

вокальный 声乐的
дирижёрский 指挥的
композиция
作曲学

лауреатский
(科学艺术等方面) 获奖者的

архив 档案馆

ценностей России: научно-музыкальная библиотека имени С. И. Танеева⁶ входит в число пяти крупнейших музыкальных библиотек мира и обладает наиболее полным собранием русской музыки. Её **фонды** насчитывают более полутора миллионов единиц хранения. Среди них немало редких **нотных** и книжных изданий.

⑧ Сохранение и умножение исторической памяти Консерватории — главная задача Музея имени Н. Г. Рубинштейна⁷. В его **коллекции** не только книги, ноты, но и личные вещи, предметы мебели, фотографии, **афиши**, аудио- и видеоматериалы.

⑨ В 1986 году Московская консерватория стала членом Европейской **ассоциации** консерваторий и высших музыкальных школ.



ценность
(ж.)珍品

фонд
收藏量, 储备额
нотный

乐谱的, 音符的

коллекция 收藏品

афиша

海报

ассоциация

协会, 联合会



КОММЕНТАРИИ

- 1 Большой театр: 大剧院, 坐落在莫斯科市中心, 是驰名世界的歌舞剧院。1776年创建于一公爵家中, 1780年移至现址。
- 2 Мариинский театр: 马林斯基剧院, 俄罗斯圣彼得堡市著名剧院。该剧院是叶卡捷琳娜女王命令建立的, 是欧洲最大的歌剧和芭蕾舞剧院之一。剧院能容纳1625人。
- 3 Эрмитаж: 埃尔米塔日博物馆, 是圣彼得堡最著名的国立艺术及文化历史博物馆, 建于1764年, 是世界著名的博物馆之一。
- 4 Пётр Ильич Чайковский: 彼德·伊里奇·柴可夫斯基(1840—1893), 俄罗斯最著名作曲家之一。
- 5 Рахманиновский, 由Рахманинов派生的物主形容词。Сергей Васильевич Рахманинов (谢